Porównanie tłumaczeń Hioba 36:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, oby cię gniew nie nęcił do klaskania\* i wielki okup cię nie ośmielał![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważaj, by cię gniew nie nęcił do szydzenia, a wielki okup cię nie ośmielał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniew *wisi*, więc uważaj, by nie poraził cię karą, gdyż nie wybawił cię żaden okup. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaisteć gniew Boży jest nad tobą; patrzże, aby cię nie poraził plagą wielką, tak, żeby cię nie wybawił żaden okup. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechajże cię tedy gniew nie zwycięża, abyś kogo ucisnął, ani mnóstwo darów niech cię nie nachyla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż się, by cię nie zwiodła obfitość i hojny okup też niech cię nie zwodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech cię gniew nie skusi do urągania, niech cię nie zwiedzie bogaty okup! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech cię nie zwiodą bogactwa i nie zmyli wielkość okupu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo twoje bogactwo nie załagodzi gniewu, nie oddali go największy okup. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeż się, by nie zwiodło cię bogactwo, a wielkość okupu nie zmyliła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а на безбожних буде гнів через безбожність дарів, які приймали з неправедности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy nadchodzi żar, niech cię swoim nadmiarem nie skusi do urągania; ani niech cię nie uwiedzie wielkość daru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uważaj, żeby złość nie zwiodła cię do złośliwego klaskania, i niech wielki okup nie sprowadza cię na manowce. |

1. 1) klaskanie, סֶפֶק (sefeq) l. ׂשֶפֶק (sefeq) hl 2, zob. <x>220 27:23</x>, lub: kpienie (?). [↑](#footnote-ref-2)